

Научная статья
УДК 378+81+372.881.111.1
DOI 10.20310/1810-0201-2021-26-195-119-130

Особенности разработки учебно-методических материалов по практическому курсу военного перевода в гражданском вузе

Михаил Александрович ШЕВЧЕНКО*, Евгений Викторович ГОРОБЦОВ,
Людмила Александровна МИТЧЕЛЛ

Национальный исследовательский Томский государственный университет
634050, Российская Федерация, г. Томск, ул. Ленина, 36

*Адрес для переписки: sheffcomms@mail.ru

Аннотация. Известно, что главным отличием военного специалиста от гражданского является умение работать с военной информацией. Основным инструментом развития всесторонней компетентности военного лингвиста является моделирование своего рода «виртуальной реальности», отражающей задачи различных видов переводческой деятельности. Соответственно, перед преподавателями встает задача развития и совершенствования у курсантов (студентов) основных переводческих навыков и умений в области военно-профессиональной деятельности военных переводчиков. При подготовке военных переводчиков применяется компетентностный подход, который, в свою очередь, определяет главное требование к выпускникам вуза – способность выполнять поставленные задачи любой сложности на основе знаний, полученных в ходе обучения. Исходя из вышесказанного, становится очевидной необходимость разработки специализированного учебно-методического комплекса (УМК) по практическому курсу военного перевода. Мы справились с данной задачей на основе новейших исследований в области методики ведущих зарубежных языковых вузов. В рамках разработанного учебно-методического комплекса нами был реализован компетентностный подход, так как для полноценной и качественной подготовки к выполнению конкретных должностных обязанностей задания комплекса должны отвечать целям и задачам обучения, а его содержание – перечню компетенций военного лингвиста. Обозначены проблемы подготовки специалистов в области военного перевода, приведены важнейшие компетенции военных лингвистов, рассмотрены критерии и аспекты разработки учебно-методического комплекса по практическому курсу военного перевода, произведен разбор составных элементов учебно-методического комплекса, этапов разработки его содержания, направленного на решение комплексных задач, и подготовки соответствующих упражнений.

Ключевые слова: учебно-методический комплекс, военный перевод, практический курс

Для цитирования: Шевченко М.А., Горобцов Е.В., Митчелл Л.А. Особенности разработки учебно-методических материалов по практическому курсу военного перевода в гражданском вузе // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2021. Т. 26, № 195. С. 119-130. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2021-26-195-119-130>

Features of the development of teaching materials for the practical course of military translation in a civilian university

Mikhail A. SHEVCHENKO*, Evgeny V. GOROBTSOV,
Lyudmila A. MITCHELL

National Research Tomsk State University
36 Lenin St., Tomsk 634050, Russian Federation

*Corresponding author: sheffcomms@mail.ru

Материалы статьи доступны по лицензии [Creative Commons Attribution \(«Атрибуция»\) 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Всемирная
Content of the journal is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)
© Шевченко М.А., Горобцов Е.В., Митчелл Л.А., 2021



Abstract. It is known that the main difference between a military specialist and a civilian is the ability to work with military information. The main tool for the development of the comprehensive competence of a military linguist is the modeling of a kind of “virtual reality” that reflects the tasks of various types of translation activities. Accordingly, teachers are faced with the task of developing and improving cadets (students) of the basic translation skills and abilities in the field of military professional activities of military translators. In the preparation of military translators, a competence-based approach is used, which, in turn, determines the main requirement for university graduates – the ability to perform tasks of any complexity based on the knowledge gained during training. Based on the foregoing, it becomes obvious the need to develop a specialized teaching materials (TM) for the practical course of military translation. We cope with this task on the basis of the latest research in the field of methods of leading foreign language universities. Within the framework of the developed teaching materials, we implement a competence-based approach, since for full and high-quality preparation for the performance of specific job duties, the tasks of the complex must meet the goals and objectives of training, and its content must correspond to the list of competencies of a military linguist. The problems of training specialists in the field of military translation are outlined, the most important competences of military linguists are given, the criteria and aspects of the development of an teaching materials for a practical course of military translation are considered, the constituent elements of the teaching materials, stages of development of its content aimed at solving complex problems, and preparing the corresponding exercises.

Keywords: teaching materials, military translation, practical course

For citation: Shevchenko M.A., Gorobtsov E.V., Mitchell L.A. Osobennosti razrabotki uchebno-metodicheskikh materialov po prakticheskomu kursu voyennogo perevoda v grazhdanskom vuze [Features of the development of teaching materials for the practical course of military translation in a civilian university]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2021, vol. 26, no. 195, pp. 119-130. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2021-26-195-119-130> (In Russian, Abstr. in Engl.)

Мы считаем, что среди всех компетенций специалиста по военно-учетной специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности» стоит придавать особую важность способности выпускника выполнять задачи военно-профессиональной деятельности с использованием специальной

терминологии и фоновых знаний¹. Согласно данной компетенции, одним из фундаментальных навыков военного лингвиста является

¹ Квалификационные требования по военно-учетной специальности выпускников учебного военного центра при Томском государственном университете. М.: Мин-во обороны РФ, 2015. 22 с.

ся уверенное владение профессиональным военным языком и наличие соответствующих фоновых знаний.

Исходя из того, что разработанный нами учебно-методический комплекс предназначен именно для подготовки военных переводчиков в рамках военных учебных центров при гражданских вузах, рационально рассмотреть контекст преподавания практического курса иностранного языка в рамках военного образования на базе гражданских вузов.

Получение военных специальностей, в том числе лингвистических, при учебных центрах гражданских вузов практиковалось еще во времена СССР и отнюдь не является новым явлением. Несмотря на это, в настоящий момент наблюдается недостаток исследовательских работ и трудов, рассматривающих данную проблему.

С другой стороны, существует множество работ, рассматривающих преподавание на базе военных вузов, и накоплен значительный исследовательский опыт в области теории военного перевода. Из сказанного истекает ряд несоответствий:

а) противоречие между постоянно растущим спросом на выпускников гражданских вузов, имеющих военную специальность, и недостаточной методико-дидактической базой для их подготовки;

б) наличие обширного багажа знаний в области военного перевода, однако отсутствие внятного научно-теоретического описания овладения навыками в контексте компетентностного подхода;

в) отсутствием научно обоснованной и апробированной на практике методики обучения студентов гражданских вузов военному дискурсу.

Таким образом, нашей целью являлась разработка эффективного учебно-методического комплекса (УМК) в рамках компетентностного подхода, предназначенного специально для обучения военных лингвистов на базе гражданского вуза и позволяющего в полной мере развить все необходимые военному переводчику компетенции, а именно:

а) коммуникативную компетенцию (формирование выводов на основе фоновых знаний и понимание военного сленга);

б) языковую компетенцию (знание языка);

в) текстообразующую компетенцию (умение создавать связные тексты на иностранном языке);

г) техническую компетенцию (различные навыки и умения, связанные с переводческой деятельностью).

На основе сведений об опыте обучения военных лингвистов как в нашей стране, так и за рубежом [1–6], мы можем сделать вывод о том, что для решения данной задачи должна применяться методика, сочетающая компетентностный и проблемно-ориентированный подход [7; 8] и вбирающая в себя достоинства обоих.

На начальном этапе разработки учебно-методического комплекса нами было принято решение взять в качестве фундамента уже ставшую традиционной структуру учебных пособий по военному переводу, внося ряд улучшений, суть которых будет раскрыта ниже. Как правило, учебные пособия структурно разделены на уроки, зачастую объединенные по общей теме. Так, перед макротемой “Royal Army” стоит задача ознакомить обучающихся со стрелковым вооружением и техникой сухопутных войск Великобритании, поэтому она может включать в себя такие уроки, как “Fundamentals of Small Arms Weapons”, рассматривающий основные принципы работы стрелкового оружия; “Ballistics”, описывающий основы баллистики; “British Small Arms Weapons”, рассматривающий стрелковое оружие, состоящее на вооружении сухопутных войск Великобритании; “Crew-Operated Weapons” о вооружении, обслуживаемом расчетом, а также уроки, посвященные отдельным единицам вооружения и военной техники: “L118 Light Gun”, “AS90 Howitzer”, “IFV Warrior” и т. п.

При таком подходе в основу урока ложится текст на военную тематику, имеющий непосредственное отношение к теме занятия. Как правило, преподаватели предлагают данный текст обучающимся на перевод, однако, такой формат позволяет некоторую

гибкость в формировании плана урока, так как на основе текста можно составить и собственные уникальные задания, не входящие в упражнения. Основной текст урока можно предложить на устный, письменный перевод; преподаватель волен составить дополнительные упражнения на разбор содержимого текста, поиск эквивалентов и определенных терминологических оборотов.

Соответственно, основной текст занятия предвзвешивает глоссарий с лексикой и терминологическими оборотами, встречающимися как в тексте, так и в упражнениях урока. Данный глоссарий, как правило, берется за основу при выполнении устного или письменного опроса обучающихся. После ознакомления с глоссарием студентам (курсантам) предлагается выполнить ряд подготовительных заданий для дальнейшего усвоения полученной лексики перед началом разбора текста. Подготовительные задания позволяют некоторую степень вариативности при составлении; как правило, это упражнения на поиск в тексте эквивалентов терминов и терминологических словосочетаний; поиск и перевод словосочетаний; дополнение английских эквивалентов приведенными словами и словосочетаниями; расшифровку сокращений, встречающихся в тексте, и подбор соответствующих эквивалентов к ним; объяснение на английском языке значения определенного словосочетания из текста, составления предложений на обоих языках и т. п.

Таким образом, с помощью подготовительных заданий обучающиеся проводят своего рода рудиментарный переводческий анализ основного текста и готовятся к его переводу. Затем, как правило, преподаватель дает основной текст на устный или письменный перевод.

В случае, если урок посвящен особенно широкой или сложной теме и/или текст урока слишком объемный, возможно разделение уроков на две или даже три части. Так, уроки “Ballistics, Part 1” и “Ballistics, Part 2” посвящены сложной теме «Баллистика», содержащей обширный лексический материал и объемный текст, полный относительно сложных

терминологических оборотов. В данном случае рассмотрение темы «Баллистика», отличающейся не только обилием новых терминов, но и сопутствующим багажом необходимых фоновых знаний, которые студенты должны освоить, в рамках одного урока видится нецелесообразным; неразумно также загружать студентов (курсантов) чрезмерным объемом нового материала в рамках самоподготовки. Для большей наглядности и упрощения усвоения новой лексики видится разумным разделить тему на два урока. Таким образом, первый урок будет сконцентрирован на рассмотрении первой половины объемного текста и сопутствующей лексики, а второй – оставшегося материала.

После текста урока следуют основные упражнения. Это, как правило, ряд вопросов по изученному тексту; задания на перевод на слух в быстром темпе; подбор эквивалентов; дополнительные тексты для устного и письменного перевода по тематике урока; составление доклада на определенную тему на основе схемы; упражнения с изображениями и схемами и т. п. Непосредственно после пройденного текста видится уместным дача лексико-грамматического переводческого комментария в случае, если текст содержит сложные лексические и грамматические обороты, перевод которых может вызвать трудности у обучающихся. Упражнения на письменный перевод, как правило, расположены в завершающей части урока.

Таким образом, можно сделать вывод, что традиционный, общепринятый формат учебных материалов для подготовки военных лингвистов в целом соответствует основным требованиям преподавания практического курса иностранного языка. Однако мы считаем, что данная традиционная модель урока имеет нераскрытый потенциал. Так, учебно-методические комплексы, составленные в соответствии с описанным форматом, отличаются весьма «сухой» подачей информации обучающимся. Например, зачастую тексты уроков не справляются со своей основной задачей – погружением обучающихся в военный дискурс. С целью устранения харак-

терных недостатков и раскрытия потенциала традиционного формата мы и приняли решение разработать учебно-методический комплекс нового образца.

Ввиду вышесказанного, в целях совершенствования качества учебного материала, предлагаемого студентам, обучающимся по специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности», нами был сформулирован ряд критериев, которым УМК должен непременно отвечать:

а) полное соответствие содержания УМК уровню обучающихся;

б) на основе УМК должен формироваться учебный процесс, обеспечивающий полное погружение в профессиональный военный дискурс;

в) УМК должен содержать задания на развитие коммуникативных навыков, ориентированных на решение проблем перевода и развитие всех необходимых для военного переводчика компетенций;

г) проблемно-ориентированные упражнения в составе УМК должны способствовать развитию языковых навыков, расширению арсенала грамматических и лексических средств у обучающихся;

д) наличие четкой систематизации материала и в то же время разноплановое содержание УМК;

е) информирование обучающихся о военных реалиях и расширение их военной эрудиции и фоновых знаний. Данный критерий связан с критерием б) и достигается добавлением уместных переводческих комментариев как в соответствующем модуле, так и по всему УМК, а также составлением упражнений на основе аутентичных текстов.

Кроме того, при разработке учебно-методического комплекса мы посчитали необходимым реализовывать компетентностный подход в той или иной его форме. Данный принцип выражается в развитии у обучающихся способности решать поставленные задачи и возникающие проблемы самостоятельно на основе своего опыта и имеющихся знаний. Мы считаем самостоятельность одним из главных качеств военного специалиста, особенно военного лингвиста. Компе-

тентностный подход в рамках УМК может достигаться путем создания необходимых условий (составления специальных упражнений в рамках направленной на решение определенной задачи структуры УМК), способствующих формированию самостоятельности студентов в решении коммуникативных, организационных и иных проблем, составляющих содержание образования.

Однако в процессе составления упражнений нами был выявлен ряд проблем, которые мы посчитали необходимым учитывать при дальнейшей разработке УМК:

а) необходимо обратить особое внимание на выявление и оценку уровня языка студентов (курсантов), ведь именно от него зависит конечный выбор языкового содержания упражнений УМК; при этом основным критерием оценки уровня начальной языковой подготовки абитуриентов остаются результаты Единого государственного экзамена (ЕГЭ), несмотря на чрезмерную стандартизованность последнего. Опыт показывает, что между результатами ЕГЭ обучающегося и его успеваемостью в рамках лингвистических дисциплин существует прямая корреляция;

б) не все упражнения одинаково эффективны: некоторые зарекомендовавшие себя упражнения (например, устный или письменный опрос по лексике урока) могут обладать рядом недостатков; в то же время считается разумным внедрение и апробация сравнительно новых для пособий, имеющих отношение к военному дискурсу, типов упражнений; тем самым можно в полной мере раскрыть образовательный потенциал учебно-методического комплекса;

в) на основе многолетней преподавательской практики можно сделать вывод, что фоновые знания, полученные в рамках таких дисциплин, как огневая подготовка, общевойсковые уставы, РХБЗ, топография и т. п., являются определяющим фактором при изучении профессионального военного подязыка. Таким образом, успеваемость студента (курсанта) в рамках упомянутых выше дисциплин коррелирует с его успехами в освоении военного перевода. Говоря простыми слова-

ми, чем раньше обучающийся достигнет высокого уровня военной подготовки, тем легче ему будет освоить навыки, необходимые для успешного военного перевода. Отсюда следует, что в эффективном УМК должна быть установлена взаимосвязь между упражнениями, развивающими навыки, входящими в упомянутую в начале исследования основную профессиональную компетенцию военного переводчика, и упражнениями, дополняющими фоновые знания студента (курсанта) и развивающими его общую военную эрудицию. Данные упражнения в составе УМК должны дополнять друг друга, либо сами упражнения должны преследовать обе цели одновременно. При этом задача развития фоновых знаний должна стоять перед как можно большим числом упражнений УМК, начиная от основного текста урока (который непременно должен быть аутентичным и погруженным в военный дискурс) и заканчивая дополнительными упражнениями. Иными словами, все задания должны развивать эрудицию будущего выпускника и пополнять его фоновые знания, заполняя имеющиеся пробелы. Для абитуриентов разумным видится проводить дополнительные меры входного контроля, рассчитанные на выявление и оценку таких качеств, как коммуникабельность, общая эрудированность, политическая осведомленность, скорость реакции, собранность и т. п., иными словами – наличие у них навыков, жизненно необходимых военным переводчикам;

г) нельзя забывать и про недостаток носителей языка в учреждениях военного образования. Недостаток преподавателей – носителей языка является составным элементом более широкой проблемы помещения курсантов в аутентичную языковую среду. Так, часто первая встреча курсантов военных институтов с носителями языка происходит лишь после выпуска, что нельзя назвать оптимальным стечением. На факультете иностранных языков Томского государственного университета студенты могут выезжать в страны изучаемого языка, однако, в большинстве случаев лишь за свой счет. Содержа-

ание УМК должно преследовать цель максимально возможного погружения обучающихся в аутентичный дискурс; это возможно достичь за счет аутентичных текстовых материалов и отведения большего количества учебного времени активному говорению и использованию иностранного языка в целом;

д) один из базовых методологических принципов гласит, что учебный материал должен быть составлен на основе как можно меньшего объема информации без ущерба целям, которые он преследует. Перед УМК должна стоять задача отсека лишнего содержания в целях грамотного распределения времени, а также избежания перенасыщения обучающихся информацией.

Учитывая многолетний педагогический опыт, на основе сформулированных, описанных и проанализированных критериев и проблем мы разработали учебно-методический комплекс, структурно состоящий из семи взаимосвязанных, дополняющих друг друга модулей.

1. «Информирование» (ознакомительный модуль). Важность данного модуля обусловлена спецификой профессиональной компетенции военного лингвиста, которая предполагает умение строить целостные высказывания на основе воспринимаемого материала. Известно, что компетентность переводчика, а в особенности военного лингвиста, в существенной степени определяется фоновыми знаниями; соответственно, данный модуль отвечает за их выработку.

На основе многолетнего педагогического опыта можно сделать вывод, что гражданские специалисты-переводчики зачастую неудовлетворительно владеют военным переводом, что объяснимо отсутствием у них опыта военной подготовки и их оторванности от реалий военной жизни. Даже относительно простые слова и обороты могут вызывать затруднения, если у лингвиста отсутствует представление о реалиях, которые они выражают. Обучающиеся по программам подготовки военных лингвистов на базе гражданских вузов, в отличие от курсантов военных институтов, аналогично лишены воз-

возможности погрузиться в действительно аутентичную военную среду. Такое положение усложняет освоение ими особенно сложного навыка в перечне компетенций военного переводчика – передачи реалий в билингвальном контексте. Таким образом, видится необходимым ознакомить обучающихся с военными реалиями посредством информирования, тем самым устранив, в некоторой степени, данный недостаток обучения военных специалистов на базе гражданских вузов.

Содержание модуля тесно связано с основной темой занятия. В нем представлены пары слов, предложений и абзацев на обоих языках, развивая тем самым навык сопоставления единиц на двух языках, а также помогая обучающимся выработать навык выявления закономерностей, прослеживаемых как в английском, так и в русском языках. Целью модуля является ознакомление с темой урока, получение обучающимися общего представления о какой-либо реалии (например, элементы механизации крыла самолета; стрелковое оружие Сухопутных войск Великобритании), что поможет в дальнейшем избежать недочетов в переводе, связанных с незнанием лексических единиц или неправильным их восприятием.

Эффективность метода «снежный ком» заключается в закреплении лексики, отложенной в оперативной памяти обучающихся, с добавлением лексических единиц очередного урока. Так, после изучения лексической единицы «огонь прямой наводкой» в рамках темы «Артиллерия» при изучении темы «Танковая техника» рационально предложить обучающимся на перевод в быстром темпе предложения, связанного с темой прошлого урока. Принцип «снежного кома» может реализовываться не только в рамках определенной темы (как в случае с артиллерией и танками в рамках общей темы «Военная техника»), но и на протяжении всего учебно-методического комплекса. В таком случае его эффективность значительно повышается.

2. «Живой английский» (лексико-грамматический модуль). Данный модуль включает в себя упражнения на закрепление

полученных знаний и лексико-грамматические комментарии. Он призван помочь обучающимся с освоением нестандартных, сложных в употреблении конструкций иностранного языка, таких как схемы вопрос-ответ (формулировка вопроса и ответа, просьбы).

Модуль также способствует развитию у студента (курсанта) языковой стратегии. Так, будущим специалистам необходимо уметь выражать несогласие (This makes no sense), изъявлять желание (I'd be right happy to do that); переходить на другую тему (Do you mind if we change the topic?); уметь формировать причинно-следственные связи в процессе общения (You should do so for a number of reasons. First of all, ...Secondly, ...And eventually...).

В рамках модуля уделяется особое внимание общеупотребительным элементам разговорного языка (...things like that; If I recall correctly, ...) и устойчивым лексическим конструкциям (around the clock; save me the trouble).

В итоге, благодаря данному разделу, обучающиеся знакомятся с разговорным языком; живой речью в рамках общения, которое происходит без предварительного отбора языкового материала. Соответствующие упражнения на развитие навыков языковой стратегии помогают студентам опробовать на практике изученную лексику и закрепить навык ситуационно-детерминированной речи. Так как военным переводчикам часто приходится иметь дело с двусторонним переводом в неформальной обстановке в ходе своей профессиональной деятельности, данный навык видится одним из наиболее важных в перечне компетенций специалиста.

3. «На заметку переводчику» (модуль лексико-грамматических комментариев). Опыт показывает, что среди распространенных проблем студентов-переводчиков можно выделить некорректный подбор синонимов и неспособность выполнения соответствующих трансформаций. Кроме того, существуют такие механизмы передачи информации при переводе, которые неизвестны тем, кто не знаком со спецификой военной жизни.

При разработке УМК нами было принято решение создать отдельный модуль, содержащий переводческие комментарии, описывающие варианты применения лексико-грамматических конструкций. Это теоретический компонент занятия, который студентам (курсантам) предлагается отработать на практике в следующем модуле.

4. Модуль упражнений. В данный модуль входит несколько упражнений с минимальным количеством новой лексики, например, упражнения на поиск эквивалентов слов и словосочетаний, перевод аббревиатур, предложений в быстром темпе, нахождение ошибок и несоответствий между исходным текстом и текстом перевода и т. п.

5. Глоссарий дискурс-модуля. Глоссарий вбирает в себя новые термины из дискурс-модуля, в том числе узкоспециализированную терминологическую лексику. Целесообразно разделять лексические единицы на разделы в соответствии с их тематикой.

6. Дискурс-модуль. Ранее упоминалось, что проверенные временем пособия по переводу [9–14] берут за основу занятия текст, что, с нашей точки зрения, ограничивает их образовательный потенциал. Дискурс-модуль содержит аутентичные тексты на иностранном языке и коммуникативные упражнения к ним. Упражнения могут быть представлены в виде фреймов, или определенных типовых ситуаций. Фреймы, очевидно, должны иметь непосредственное отношение к специальности переводчика и имитировать типичные для военного лингвиста ситуации. Такого рода упражнения помогают обучающимся развить навык стратегического восприятия речи в аутентичной обстановке [15].

Также мы посчитали рациональным включить в структуру упражнений выдуманных персонажей-руководителей упражнений, являющихся своего рода путеводителями. Данный подход помогает привлечь интерес студентов (курсантов) в условиях напряженной учебной обстановки. Кроме того, видится возможным дальнейшая работа в направлении повышения увлекательности учебного

процесса и даже введения элементов геймификации.

Для примера можно привести следующий фрейм. При изучении темы «Двигатель внутреннего сгорания» майор Мартин выступает с докладом об устройстве двигателя. Студентам (курсантам) предлагается выполнить перевод лекции, что моделирует типичную рабочую задачу военного лингвиста. Ту же цель преследуют и задания типа «допрос военнопленного» и «перевод приказа».

7. Модуль упражнений на аудирование. Задача данного модуля – развитие навыка восприятия и усвоения аутентичной английской речи на слух. На восприятие оказывают непосредственное влияние акцент говорящего, используемые им грамматические конструкции и лексика. Данный модуль находится в тесной взаимосвязи с остальными и включает в себя мультимедиа-приложение, содержащее комплект аутентичного иноязычного материала.

Типичные фреймы в рамках данного модуля – допрос военнопленного, перевод приказов на слух, радиообмен. Возможно также добавление шумов.

Под шумами подразумевается любой звук, который мешает воспринимать текст и концентрироваться, будь звуки окружения на фоне, шум от открытого окна и т. д. Некоторый материал может быть подобран специально с наличием шума и качеством звука ниже удовлетворительного, а скорость речи у спикера может быть чуть выше средней. Это призвано имитировать издержки реальной рабочей ситуации военного лингвиста, которому нередко приходится сталкиваться с помехами при переводе.

Например, в случае фрейма «радиообмен между военными судами» можно сформировать следующие упражнения: устный перевод иноязычного аудиосообщения на слух (в данном случае как раз уместно добавление шумов), транскрибирование, запись прецизионной информации (например, координат) и даже розыгрыш радиообмена, где студентам (курсантам) предлагается посылать условные радиосообщения в ответ.

Как и в случае с остальными модулями, содержание должно находиться в корреляции с другими разделами учебно-методического комплекса.

Таким образом, наш УМК состоит из семи основных модулей, находящихся в связи друг с другом и взаимно усиливающих общую образовательную ценность комплекса. Благодаря дискурс-элементам в составе УМК были в значительной степени устранены проблемы, характерные для традиционных методических материалов; был в большей мере раскрыт образовательный потенциал УМК. Наличие не только эффективных, но и интересных упражнений позволяет поддерживать высокий уровень заинтересованности обучающихся в образовательном процессе. Кроме того, содержание УМК позволяет гибко планировать занятие и регулировать сложность заданий под конкретные группы обучающихся в соответствии с уровнем их языковых навыков.

Разумеется, как было сказано ранее, специфика военного дискурса обосновывает важность дальнейших исследований в области специализированной методики преподавания и разработки узконаправленных учебно-методических комплексов. Мы надеемся, что в будущем будут иметь место смежные исследования, и качество учебно-методических материалов для подготовки военных лингвистов будет постоянно расти, а наши коллеги будут открыты к инновационным методикам преподавания.

Мы убеждены, что педагогам не стоит пренебрегать и необычными в контексте военного образования методиками, такими как геймификация, то есть внедрение игровых форм в неигровой контекст. Представленный нами формат учебно-методического комплекса уже имеет ряд «геймифицированных» элементов, таких как упражнения для розыгрыша радиообмена и сопутствующего двустороннего перевода, упражнения типа «допрос военнопленного» и т. д. Все эти и многие другие элементы не только повышают интерес обучающихся к получению знаний, но и способствуют погружению их в соответствующий дискурс и отработке ситуаций, характерных для их будущей профессии. Видится обоснованным продолжать работу в данном направлении. Исследования в области педагогики играют особо важную роль, ведь от уровня подготовки военных специалистов зависит общая обороноспособность нашего государства.

На базе гражданского вуза была проведена апробация описанного в статье учебно-методического комплекса [16], в результате чего были доказаны его актуальность и эффективность. Дальнейшее изучение вопроса может коррелировать с применением отдельных аспектов данного исследования и его результатов для обучения военных переводчиков на базе гражданских вузов, разработкой методических материалов для преподавателей.

Список литературы

1. *Mitchell P.J., Shevchenko M.A.* Teaching military linguists: the experience of the British Army // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 3. С. 141-148.
2. *Mitchell P.J., Shevchenko M.A.* Teaching military linguists: the experience of the United States Army // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 1. С. 89-94.
3. *Шевченко М.А., Митчелл П.Д.* Обучение военных переводчиков в гражданском вузе (опыт Национального исследовательского Томского государственного университета) // Язык и культура. Томск, 2013. № 1 (21). С. 125-131.
4. *Степанов С.* Анализ подготовки военных переводчиков за рубежом // Военно-промышленный курьер. 2008. 6 авг. URL: <https://vpk-news.ru/articles/5189> (дата обращения: 01.08.2021).
5. *Герасимова К.П.* Языковая подготовка в вооруженных силах США // Молодежь и наука: сб. материалов 7 Всерос. науч.-техн. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых, посвящ. 50-летию пер-

- вого полета человека в космос. Красноярск: Сиб. фед. ун-т, 2011. URL: http://elib.sfu-kras.ru/bitstream/handle/2311/5396/s22_156.pdf?sequence=1&isAllowed=y (дата обращения: 02.08.2021).
6. Тихонова Е.В., Белов Д.Н. Профессиональная компетентность военного переводчика (на материале китайского языка) // Молодой ученый. 2015. № 14. С. 525-528.
 7. Леушина И.В. Некоторые аспекты формирования профессионала в техническом вузе на примере иноязычной коммуникативной компетенции // Сибирский педагогический журнал. 2011. № 12. С. 101-110.
 8. Макшанцева Н.В. Формирование языковой личности будущего специалиста-лингвиста в высшей школе на основе концептуального подхода // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. 2010. № 1. С. 43-46.
 9. Нелюбин Л.Л., Дормидонтов А.А., Васильченко А.А. Учебник военного перевода. Английский язык. Общий курс. М.: Военное изд-во, 1981. 379 с.
 10. Нелюбин Л.Л., Дормидонтов А.А., Васильченко А.А. Учебник военного перевода: английский язык. Специальный курс. М.: Военное изд-во, 1984. 440 с.
 11. Шевчук В.Н. Сборник текстов по военному переводу для 3-го курса: английский язык. М.: Военное изд-во, 1976.
 12. Шевчук В.Н. Учебное пособие по военному переводу для 4-го курса: английский язык. Кн. 1. М.: Военное изд-во, 1991.
 13. Шевчук В.Н. Учебное пособие по военному переводу для 4-го курса: английский язык. Кн. 2. М.: Военное изд-во, 1993.
 14. Шевчук В.Н. Учебное пособие по военному переводу для 3-го курса: английский язык. Ч. 1. Кн. 1. М.: Военное изд-во, 1990.
 15. Langacker R.W. Discourse in Cognitive Grammar // Cognitive Linguistics. 2001. Vol. 12. № 2. P. 143-188.
 16. Шевченко М.А., Митчелл П.Д., Загайнов С.С. Компетентностный подход в обучении иноязычному военному дискурсу // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2017. Т. 22. № 3 (167). С. 49-56. [https://doi.org/10.20310/1810-0201-2017-22-3\(167\)-49-56](https://doi.org/10.20310/1810-0201-2017-22-3(167)-49-56)

References

1. Mitchell P.J., Shevchenko M.A. Teaching military linguists: the experience of the British Army. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19. Lingvistika i mezhdul'turnaya kommunikatsiya – Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, 2014, no. 3, pp. 141-148.
2. Mitchell P.J., Shevchenko M.A. Teaching military linguists: the experience of the United States Army. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19. Lingvistika i mezhdul'turnaya kommunikatsiya – Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, 2015, no. 1, pp. 89-94.
3. Shevchenko M.A., Mitchell P.D. Obucheniye voyennykh perevodchikov v grazhdanskom vuze (opyt Nacional'nogo issledovatel'skogo Tomskogo gosudarstvennogo universiteta) [Training of military translators in a civilian university (experience of the National Research Tomsk State University)]. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2013, no. 1 (21), pp. 125-131. (In Russian).
4. Stepanov S. Analiz podgotovki voyennykh perevodchikov za rubezhom [Analysis of the training of military translators abroad]. *Voyenno-promyshlennyi kur'yer* [Military-Industrial Courier], 2008, August, 6th. (In Russian). Available at: <https://vpk-news.ru/articles/5189> (accessed 01.08.2021).
5. Gerasimova K.P. Yazykovaya podgotovka v vooruzhennykh silakh SShA [Language training in the US Armed Forces]. *Sbornik materialov 7 Vserossiyskoy nauchno-tekhnicheskoy konferentsii studentov, aspirantov i molodykh uchenykh, posvyashchennoy 50-letiyu pervogo poleta cheloveka v kosmos «Molodezh' i nauka»* [Proceedings of the 7th All-Russian Scientific and Technical Conference of Students, Graduate Students And Young Scholars, Dedicated to the 50th Anniversary of the First Manned Space Flight “Youth and Science”]. Krasnoyarsk, Siberian Federal University Publ., 2011. (In Russian). Available at: http://elib.sfu-kras.ru/bitstream/handle/2311/5396/s22_156.pdf?sequence=1&isAllowed=y (accessed 02.08.2021).
6. Tikhonova E.V., Belov D.N. Professional'naya kompetentnost' voyennogo perevodchika (na materiale kitayskogo yazyka) [Professional competence of a military translator (based on the Chinese language)]. *Molodoy uchenyy – Young Scientist*, 2015, no. 14, pp. 525-528. (In Russian).

7. Leushina I.V. Nekotoryye aspekty formirovaniya professionala v tekhnicheskoy vuzе na primere inoyazychnoy kommunikativnoy kompetentsii [Some aspects of the formation of a professional in a technical university on the example of foreign language communicative competence]. *Sibirskiy pedagogicheskiy zhurnal* [Siberian Pedagogical Journal], 2011, no. 12, pp. 101-110. (In Russian).
8. Makshantseva N.V. Formirovaniye yazykovoy lichnosti budushchego spetsialista-lingvиста v vysshey shkole na osnove kontseptual'nogo podkhoda [Formation of the linguistic personality of a future specialist-linguist in higher education on the basis of a conceptual approach]. *Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta im. N.A. Dobrolyubova* [Bulletin of the Nizhny Novgorod State Linguistic University named after N.A. Dobrolyubov], 2010, no. 1, pp. 43-46. (In Russian).
9. Nelyubin L.L., Dormidontov A.A., Vasilchenko A.A. *Uchebnik voyennogo perevoda. Angliyskiy yazyk. Obshchiy kurs* [Military Translation Textbook. English. General Course]. Moscow, Military Publ., 1981, 379 p. (In Russian).
10. Nelyubin L.L., Dormidontov A.A., Vasilchenko A.A. *Uchebnik voyennogo perevoda: angliyskiy yazyk. Spetsial'nyy kurs* [Military Translation Textbook. English. Special Course]. Moscow, Military Publ., 1984, 440 p. (In Russian).
11. Shevchuk V.N. *Sbornik tekstov po voyennomu perevodu dlya 3-go kursa: angliyskiy yazyk* [Collection of Texts on Military Translation for the 3rd Year: English Language]. Moscow, Military Publ., 1976. (In Russian).
12. Shevchuk V.N. *Uchebnoye posobiye po voyennomu perevodu dlya 4-go kursa: angliyskiy yazyk. Kn. 1* [Collection of Texts on Military Translation for the 4th Year: English Language. Bk 1]. Moscow, Military Publ., 1991. (In Russian).
13. Shevchuk V.N. *Uchebnoye posobiye po voyennomu perevodu dlya 4-go kursa: angliyskiy yazyk. Kn. 2* [Collection of Texts on Military Translation for the 4th Year: English Language. Bk 2]. Moscow, Military Publ., 1993. (In Russian).
14. Shevchuk V.N. *Uchebnoye posobiye po voyennomu perevodu dlya 3-go kursa: angliyskiy yazyk. Ch. 1. Kn. 1* [Collection of Texts on Military Translation for the 3rd Year: English Language. Pt 1. Bk 1]. Moscow, Military Publ., 1990. (In Russian).
15. Langacker R.W. *Discourse in cognitive grammar. Cognitive Linguistics*, 2001, vol. 12, no. 2, pp. 143-188.
16. Shevchenko M.A., Mitchell P.D., Zagaynov S.S. Kompetentnostnyy podkhod v obuchenii inoyazychnomu voennomu diskursu [The competence approach in teaching foreign military discourse]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2017, vol. 22, no. 3 (167), pp. 49-56. [https://doi.org/10.20310/1810-0201-2017-22-3\(167\)-49-56](https://doi.org/10.20310/1810-0201-2017-22-3(167)-49-56). (In Russian).

Информация об авторах

Шевченко Михаил Александрович, кандидат педагогических наук, начальник учебной части – заместитель начальника кафедры ВУЦ при НИ ТГУ, Национальный исследовательский Томский государственный университет, г. Томск, Российская Федерация, ORCID: [0000-0002-8065-5685](https://orcid.org/0000-0002-8065-5685), sheff-comms@mail.ru

Горобцов Евгений Викторович, ассистент кафедры перевода и языковых коммуникаций, Национальный исследовательский Томский государственный университет, г. Томск, Российская Федерация, ORCID: [0000-0003-0565-2916](https://orcid.org/0000-0003-0565-2916), efugen@yandex.ru

Information about the authors

Mikhail A. Shevchenko, Candidate of Pedagogy, Head of Educational Unit – Deputy Head of Military Teaching Center at National Research Tomsk State University, National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation, ORCID: [0000-0002-8065-5685](https://orcid.org/0000-0002-8065-5685), sheff-comms@mail.ru

Evgeny V. Gorobtsov, Assistant of Translation and Language Communications Department, National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation, ORCID: [0000-0003-0565-2916](https://orcid.org/0000-0003-0565-2916), efugen@yandex.ru

Митчелл Людмила Александровна, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры английского языка естественнонаучных и физико-математических факультетов, Томский государственный университет, г. Томск, Российская Федерация, ORCID: [0000-0003-2772-2241](https://orcid.org/0000-0003-2772-2241), lucy2306@mail.ru

Информация о конфликте интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Статья поступила в редакцию 14.09.2021
Одобрена после рецензирования 12.10.2021
Принята к публикации 12.11.2021

Lyudmila A. Mitchell, Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Associate Professor of English Language of Natural Sciences and Physics and Mathematics Faculties Department, National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation, ORCID: [0000-0003-2772-2241](https://orcid.org/0000-0003-2772-2241), lucy2306@mail.ru

Information on the conflict of interests: authors declare no conflict of interests.

The article was submitted 14.09.2021
Approved after reviewing 12.10.2021
Accepted for publication 12.11.2021